

◎千九百七十一年七月二十四日にパリで改正された  
万国著作権条約

(略称) 一九七一年にパリで改正された万国著作権条約

昭和四十六年七月二十四日　　パリで作成

昭和四十九年七月　十日　効力発生

昭和四十六年十月　十九日　署名の閣議決定

昭和四十六年十月二十二日　署名

昭和五十二年五月二十四日　国会承認

昭和五十二年七月十二日　受諾の閣議決定

昭和五十二年七月二十一日　受諾書の寄託

昭和五十二年八月　三日　公布及び告示

昭和五十二年十月二十一日　我が国について効力発生  
(条約第五号及び外務省告示第一八四号)

◎無国籍者及び亡命者の著作物に対する千九百七十  
一年七月二十四日にパリで改正された万国著作権  
条約の適用に関する同条約の第一附属議定書

(略称) 一九七一年にパリで改正された万国著作権条約の  
第一附属議定書

一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

昭和四十六年七月二十四日	パリで作成
昭和四十九年七月十日	効力発生
昭和四十六年十月十九日	署名の閣議決定
昭和四十六年十月二十二日	署名
昭和五十二年五月二十四日	国会承認
昭和五十二年七月十一日	受諾の閣議決定
昭和五十二年七月三十一日	受諾書の寄託
昭和五十二年八月三日	公布及び告示
昭和五十二年十月三十一日	我が国について効力発生 (条約第六号及び外務省告示第一八四号)

◎ある種の国際機関の著作物に対する千九百七十一年七月二十四日にパリで改正された万国著作権条約の適用に関する同条約の第二附属議定書

(略称) 一九七一年にパリで改正された万国著作権条約の  
第二附属議定書

昭和四十六年七月二十四日	パリで作成
昭和四十九年七月十日	効力発生
昭和四十六年十月十九日	署名の閣議決定

昭和四十六年十月二十二日 署名  
 昭和五十二年五月二十四日 国会承認  
 昭和五十二年七月十一日 受諾の閣議決定  
 昭和五十二年七月二十一日 受諾書の寄託  
 昭和五十二年八月三日 公布及び告示  
 （条約第七号及び外務省告示第一八四号）  
 昭和五十二年十月二十一日 我が国について効力発生

目次

○千九百七十一年七月二十四日にパリで改正された万国著作権条約

前文	三三五
第一条 目的	三三五
第二条 保護の対象及び原則	三三六
第三条 保護の条件	三三六
第四条 保護の期間	三三七
第四条の二 複製権、公の上演及び演奏権並びに放送権	三三九
第五条 翻訳権	三四〇
第五条の二 開発途上国のための特例援用手続	三四二
第五条の三 開発途上国のための翻訳権保護の特例	三四三
第五条の四 開発途上国のための複製権保護の特例	三四八

一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

一九七一年にバリーで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

第六 条	発行の定義	三五二
第七 条	不遡及	三五三
第八 条	署名、批准、受諾及び加入	三五三
第九 条	効力の発生	三五三
第十 条	条約の適用確保	三五四
第十一 条	政府間委員会	三五四
第十二 条	改正会議の招集	三五五
第十三 条	領域への適用	三五五
第十四 条	廃 棄	三五六
第十五 条	解釈又は適用に関する紛争の解決方法	三五六
第十六 条	正文及び公定訳文	三五七
第十七 条	ベルヌ条約との関係	三五七
第十八 条	米州諸国の著作権に関する条約との関係	三五八
第十九 条	その他の著作権に関する条約との関係	三五八
第二十 条	留保の禁止	三五八
第二十一 条	認証謄本の送付等	三五九
第十七条に関する附属宣言	ベルヌ条約の優先適用等	三五九
第十一条に関する決議	政府間委員会の構成等	三六〇
末 文		三六一

○無国籍者及び亡命者の著作物に対する千九百七十一年七月二十四日にパリで

改正された万国著作権条約の適用に関する同条約の第一附属議定書

前 文 ..... 三六二

1 締約国国民とみなされる無国籍者等 ..... 三六二

2 署名、批准、受諾、加入及び効力発生 ..... 三六二

末 文 ..... 三六二

○ある種の国際機関の著作物に対する千九百七十一年七月二十四日にパリで

改正された万国著作権条約の適用に関する同条約の第二附属議定書

前 文 ..... 三六三

1 国際連合等の著作物の保護 ..... 三六三

2 署名、批准、受諾、加入及び効力発生 ..... 三六三

末 文 ..... 三六四

千九百七十一年七月二十四日にパリで改正された万国著作権条約

締約国は、

すべての国において文学的、学術的及び美術的著作物の著作権の保護を確保することを希望し、

世界のすべての国民にとつて適當でありかつ万国条約により表現される著作権保護の制度が、現行の国際制度を害することなくこれに追加されて、個人の権利の尊重を確保し、かつ、文学、学術及び美術の発達を助長するものであることを確信し、このような万国著作権保護制度が、人間精神の所産の普及を一層容易にし、かつ、国際の理解を増進するものであることを了解し、

千九百五十二年九月六日にジュネーヴで署名された万国著作権条約（以下「千九百五十二年条約」という。）を改正することに決定し、よつて、次のとおり協定した。

第一条

各締約国は、文書、音楽の著作物、演劇用の著作物、映画の著作物、絵画、版画及び彫刻を含む文学的、学術的及び美術的著作物についての著作者その他の著作権者の権利の十分かつ有効な保護を確保するため必要なすべての措置をとる。

一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

CONVENTION UNIVERSALE  
SUR LE DROIT D'AUTEUR  
REVUEE A PARIS  
LE 24 JUILLET 1971

UNIVERSAL COPYRIGHT  
CONVENTION  
REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971

CONVENCIÓN UNIVERSAL  
Sobre el Derecho de Autor  
REVISADA EN PARÍS  
EL 24 DE JULIO DE 1971

Les États contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des œuvres de l'esprit est indispensable à toutes les nations et exprimant dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux existants, le respect des droits de la personnalité humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

Prenant en compte qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à l'essor de la civilisation internationale,

Ont résolu de réviser la Convention universelle sur le droit d'auteur adoptée à Genève le 6 septembre 1952 (ci-après dénommée "la Convention de 1952") et, en conséquence, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Chaque État contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et des artistes dans les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

The Contracting States,

Moved by the desire to ensure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convicted that a system of copyright protection is indispensable to all nations and expressing in a universal convention, additional to, and without impairing international conventions existing, the respect for the rights of the individual and to encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Being of the opinion that such a universal international system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have agreed as follows: The Universal Copyright Convention as signed at Geneva on 6 September 1952 (hereinafter called "the 1952 Convention"), and consequently,

ARTICLE 1

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and artists in their literary, scientific and artistic works, including writings, dramatic and cinematographic works, and musical, dramatic and sculptural, paintings, engravings and sculpture.

Los Estados contratantes,

Animados el deseo de asegurar en todas las países la protección del derecho de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas,

Convencidos de que un régimen de protección de las obras de la mente es indispensable a todas las naciones y expresando en una convención universal, que se suma a los sistemas internacionales existentes, el respeto de los derechos de la personalidad humana y a favorecer el desarrollo de las letras, las ciencias y las artes,

Poniendo en cuenta que un tal régimen universal de protección de los derechos de los autores facilitará la difusión de las obras del espíritu y una mayor comprensión internacional,

Han convenido lo siguiente: El Universal sobre el Derecho de Autor firmada en Ginebra el 6 de septiembre de 1952 (denominada "la Convención de 1952"), y en consecuencia,

ARTÍCULO 1

Cada uno de los Estados contratantes se compromete a adoptar todas las disposiciones necesarias a fin de asegurar una protección suficiente y eficaz de los derechos de los autores, de los artistas y de los creadores de las obras literarias, científicas y artísticas, tales como las obras literarias, dramáticas y cinematográficas, las obras musicales, las pinturas, grabados y esculturas.

## 第二条

1 いずれかの締約国の国民の発行された著作物及びいずれかの締約国において最初に発行された著作物は、他のいずれの締約国においても、当該他の締約国が自国において最初に発行された自国民の著作物に与えている保護と同一の保護及びこの条約が特に与える保護を受ける。

2 いずれかの締約国の国民の発行されていない著作物は、他のいずれの締約国においても、当該他の締約国が自国民の発行されていない著作物に与えている保護と同一の保護及びこの条約が特に与える保護を受ける。

3 この条約の適用上、締約国は、自国の法令により、自国に住所を有する者を自国民とみなすことができる。

## 第三条

1 締約国は、自国の法令に基づき著作権の保護の条件として納入、登録、表示、公証人による証明、手数料の支払又は自国における製造若しくは発行等の方式に従うことを要求する場合には、この条約に基づいて保護を受ける著作物であつて自国外で最初に発行されかつその著作者が自国民でないものにつき、著作者その他の著作権者の許諾を得て発行された当該著作物のすべての複製物がその最初の発行の時から著作権者の名及び最初の発行の年とともに©の記号を表示している限り、その要求が満たされたものと認める。©の記号、著作

### ARTICLE II

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout Etat contractant sont protégées, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres de ses ressortissants, ainsi qu'elle est prévue par la présente Convention.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout Etat contractant jouissent, dans tout autre Etat contractant, de la protection que cet autre Etat accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants, ainsi qu'elle est prévue par la présente Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention, les Etats contractants peuvent, pour des raisons de législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

### ARTICLE III

1. Tout Etat contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition préalable, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certification notariale, paiement de taxes, fabrication ou publication de l'œuvre, pour protéger les œuvres de ses ressortissants, peut, pour des raisons de législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet Etat.

### ARTICLE II

1. Published works of nationals of any Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory, as well as the protection specially granted by this Convention.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory, as well as the protection specially granted by this Convention.

3. For the purpose of this Convention, the Contracting States may, for reasons of internal legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

### ARTICLE III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition precedent the accomplishment of formalities such as deposit, registration, notice, notarial certification, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, for the protection of the works of its nationals, may, for reasons of internal legislation, assimilate to its own nationals any author or other copyright proprietor who is domiciled in its territory at the time of the first publication of the work published outside its territory and the author of works not published in its territory.

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition precedent the accomplishment of formalities such as deposit, registration, notice, notarial certification, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, for the protection of the works of its nationals, may, for reasons of internal legislation, assimilate to its own nationals any author or other copyright proprietor who is domiciled in its territory at the time of the first publication of the work published outside its territory and the author of works not published in its territory.

### ARTICULO II

1. Las obras publicadas de los nacionales de cualquier Estado contratante, en cada uno de los otros Estados contratantes, de la protección que cada uno de esos Estados concede a las obras de sus nacionales publicadas en su propio territorio, así como de la protección especial que garantiza la presente Convención.

2. Las obras no publicadas de los nacionales de cada Estado contratante gozarán, en cada uno de los demás Estados contratantes, de la protección que cada uno de esos Estados concede a las obras de sus nacionales no publicadas en su propio territorio, así como de la protección especial que garantiza la presente Convención.

3. Para la aplicación de la presente Convención, los Estados contratantes podrán, mediante disposiciones de su legislación interna, assimilar a sus propios nacionales toda persona domiciliada en ese Estado.

### ARTICULO III

1. Todo Estado contratante que, según su legislación interna, exija como condición previa el cumplimiento de formalidades tales como depósito, registro, anotación, certificación notarial, pago de tasas, fabricación o publicación de la obra, para proteger las obras de sus nacionales, podrá, por razones de legislación interna, assimilar a sus propios nacionales toda persona domiciliada en ese Estado.

1 著作物の保護期間は、第二条及びこの条の規定に従い、保

一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

#### 第四条

権者の名及び最初の発行の年は、著作権の保護が要求されていることが明らかになるような適当な方法でかつ適当な場所に掲げなければならない。

2-1の規定は、締約国が、自国において最初に発行された著作物又は自国民の著作物（発行の場所のいかんを問わない。）について、著作権の取得及び享有のため、方式その他の条件を要求することを妨げるものではない。

3 1の規定は、司法上の救済を求める者が訴えを提起するに当たり満たすべき手続上の要件として、国内で開業する弁護士に依頼すること、裁判所若しくは行政機関又はその双方に對して訴訟に係る著作物の複製物を一部納入すること等を締約国が定めることを妨げるものではない。もつとも、当該手続上の要件を満たしていないことは、著作権に影響を及ぼすものではなく、また、保護が要求される締約国の国民に課されていない要件は、他の締約国の国民に課することができない。

4 各締約国は、他の締約国の国民の発行されていない著作物を、方式の履行を要することなく保護するための法的手段を確保する。

5 締約国は、著作権について二以上の保護期間を許与する場合において最初の期間が次条に定める最短の期間よりも長いときは、二番目以降の保護期間に関しては、1の規定に従うことを要しない。

manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 n'ont leur plein effet que si l'auteur ne perdient pas à un État contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa 1 n'ont vocation à s'appliquer qu'au cas où le demandeur n'est pas à l'égard d'un Etat contractant un ressortissant de cet Etat, ou à l'égard d'un Etat contractant un ressortissant d'un autre Etat contractant, ou à l'égard d'un Etat contractant un ressortissant de cet Etat dans le cas où la protection est demandée.

4. Dans chaque État contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres États contractants.

5. Si un Etat contraient accordait plus d'un seul période de protection, et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet Etat a la faculté de ne pas appliquer l'alinea I du présent article en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

## ARTICLE IV

### 1. La durée de la protection de l'œuvre

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the claimant must appear through defense counsel or that the complainant must deposit with the court an advance cost deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be interpreted as a condition of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in Article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this Article in respect of the second or any subsequent term of copyright.

## ARTICLE IV

### 1. The duration of protection of a

ponerse de manera y en tal lugar que muestren claramente que el derecho de autor está reservado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no impedirán a ningún Estado contraher o someter a ciertas formalidades u otras condiciones, para asegurar el goce y ejercicio del derecho de autor en las obras publicadas por primera vez en su territorio o a las obras de sus nacionales dondequiera que sean publicadas.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no impiden a ningún Estado contraatacar el exigir a quien reclama ante los tribunales que cumpla, al promover la acción, con reglas de procedimiento tales como el ser asistido personalmente en el proceso, el pago de un depósito por el demandante de ese Estado, o el depósito por el demandante de ese Estado, como ejemplo de la obra en litigio en el tribunal, en una oficina administrativa, o en ambos. Sin embargo, el hecho de no haber cumplido con esas exigencias no afecta a la validez del derecho de autor, ni ninguna de ellas podrá ser impuesta a un nacional de otro Estado contratante, ni no se imponen a los nacionales del Estado donde la protección se reclama.

4. En cada Estado contratante deberá arbitrase los medios legales para proteger, sin formalidades, las obras publicadas de los nacionales de los otros Estados contratantes.

5. Si un Estado contratante otorga más de un único período de protección, y si el primero es de una duración superior a alguno de los mínimos de tiempo previstos en el artículo IV de la presente Convención, dicho Estado tiene la facultad de no aplicar el párrafo I del presente artículo, en la medida que se refiere al segundo período de protección, así como a los períodos sucesivos.

#### ARTICULO IV

### 1. La duración de la protección de la



一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

護が要求される締約国の法令の定めるところによる。

2(a) この条約に基づいて保護を受ける著作物の保護期間は、著作者の生存の間及びその死後二十五年から成る期間より、も短くてはならない。もつとも、いずれかの締約国が自国についてこの条約が効力を生ずる日に特定の種類の著作物に關し保護期間を最初の発行の日から起算する期間に限定している場合には、当該締約国は、その例外を維持し及び他の種類の著作物に及ぼすことができる。これらのすべてての種類の著作物に關する保護期間は、その最初の発行の日から二十五年よりも短くてはならない。

(b) いずれかの締約国が自国についてこの条約が効力を生ずる日に保護期間を著作者の生存の間を基礎として算定していない場合には、当該保護期間は、著作物の最初の発行の日又は発行に先立つ著作物の登録の日から起算することができる。当該保護期間は、それぞれ最初の発行の日又は発行に先立つ登録の日から二十五年よりも短くしてはならない。

(c) 締約国が法令により二以上の連続する保護期間を許与する場合には、最初の期間は、(a)及び(b)に定める最短の期間よりも短くしてはならない。

3 2の規定は、写真の著作物及び応用美術の著作物については適用しない。もつとも、写真の著作物を保護し、又は応用美術の著作物を美術的著作物として保護している締約国においては、これらの種類の著作物に関する保護期間は、いずれも十年よりも短くてはならない。

vre est régie par la loi de l'Etat contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

2. a) La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à trente ans à compter de la date de l'expiration de la période comprenant la vie de l'auteur et vingt-cinq années après sa mort. Toutefois, l'Etat contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période inférieure à trente ans, pourra continuer à appliquer la durée de protection calculée à partir de la première publication de l'œuvre, sous la condition de maintenir ces dérogations ou de les ramener à d'autres catégories. Pour toutes ces œuvres, la durée de protection ne sera pas inférieure à vingt-cinq années à compter de la date de la première publication.

[illegible]

3. Les dispositions de l'alinéa 2 ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des artistes appliqués. Toutefois, dans les États contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des artistes appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

work shall be governed, in accordance with the provisions of Article II and this Article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

(b) Any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication.

entire in that State, does not constitute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

(c) If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified in sub-paragraphs (a) and (b).

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to photographic works or to works of applied art, provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

obra se registró por la ley del Estado contratante donde se reclama la protección, de conformidad con las disposiciones del artículo II y con las contenidas en el presente artículo.

2. (a) El plazo de protección para las obras protegidas por la presente convención no será inferior a la vida del autor y veinticinco años después de su muerte. Sin embargo, aquellos Estados contratantes que, en la fecha de entrada en vigor en su territorio de la presente Convención, hayan limitado este plazo, por ciertas categorías de obras, a un período calculado a partir de la primera publicación de la obra, tendrán la facultad de mantener tales excepciones o de extenderlas, a otras categorías. Para todas estas categorías, la duración de la protección no será inferior a veinticinco años a contar de la fecha de la primera publicación.

[illegible]

3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplican a las obras fotográficas, e a las de artes aplicadas. Sin embargo, en los Estados contratantes donde se hallen protegidas las obras fotográficas y, como obras artísticas, las de artes aplicadas, la duración de la protección para tales obras no podrá ser inferior a diez años.

4 (a) いずれの締約国も、発行されていない著作物についてはその著作家が国民である締約国の法令により、発行された著作物についてはその著作物が最初に発行された締約国の法令により、それらの著作物の種類について定められている期間よりも長い期間保護を与える義務を負わない。

(b) (a)の規定の適用上、いずれかの締約国が法令により二以上の連続する保護期間を許与する場合には、それらの期間を合算した期間を当該締約国が保護を与えている期間とみなす。もつとも、特定の著作物が何らかの理由により二番目以降のいずれかの期間当該締約国の保護を受けない場合には、他の締約国は、当該期間その著作物について保護を与える義務を負わない。

5 4の規定の適用上、非締約国において最初に発行された締約国の国民の著作物は、その著作家が国民である締約国において最初に発行されたものとみなす。

6 4の規定の適用上、二以上の締約国において同時に発行された著作物は、最も短い保護期間を許与する締約国において最初に発行されたものとみなす。最初の発行の日から三十日以内に二以上の締約国において発行された著作物は、それらの締約国において同時に発行されたものとみなす。

#### 第四条の二

1 第一条に規定する権利は、著作者の財産的利益を確保する基本的な権利、特に、複製（方法のいかんを問わない）、公上演及び演奏並びに放送を許諾する排他的権利を含む。こ

一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

4. (a) Aucun Etat contractant ne sera tenu d'accorder la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle prévue par la législation nationale relative à l'œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, si l'œuvre n'est pas publiée, par la loi de l'Etat contractant qui a publié pour la première fois.

(b) Aux fins de l'application de la présente disposition, si un Etat contractant accorde deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet Etat est considérée comme étant la durée de la protection accordée, à moins que, pour une raison quelconque, une œuvre déterminée n'ait pu bénéficier pendant l'un des premières périodes de la protection accordée par cet Etat pendant la seconde période. Dans ce cas, l'Etat contractant ne sera tenu de protéger cette œuvre pendant cette seconde période qu'en la période suivante.

5. Aux fins de l'application de l'alinéa 4, l'auteur d'un ressortissant d'un Etat contractant publié pour la première fois sera considéré comme ayant été publié pour la première fois dans l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application de l'alinéa 4 susmentionné, en cas de publications simultanées dans deux ou plusieurs Etats contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'Etat qui accorde la protection la moins longue. En considérant comme publiée simultanément deux ou plusieurs œuvres, on entend qu'une œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

#### ARTICLE IVbis

1. Les droits visés à l'article premier de la présente Convention comprennent, sans limitation, la protection des intérêts patrimoniaux de l'auteur, notamment la reproduction par l'impression quel moyen, la

4. (a) No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the work in question, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

(b) For the purposes of the application of the present provision, if a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the period of protection of that State, unless a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason. In this case, the Contracting State shall not be obliged to protect that work during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4, the work of a national of a Contracting State, first published in that State, shall be considered as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be considered as though first published in the State which affords the shortest term. Any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

#### ARTICLE IVbis

1. The rights referred to in Article I of the present Convention include, without limitation, the author's economic interests, including the exclusive right to authorize public performance by any means, public reproduction and broadcasting.

4. (a) Ningún Estado contratante estará obligado a proteger una obra durante un plazo mayor que el fijado para la obra en cuestión, en el caso de las obras no publicadas, por la ley del Estado del cual el autor es nacional, o en el caso de las obras publicadas, por la ley del Estado en el cual la obra se publicó por primera vez.

(b) Para la aplicación de la presente disposición, si un Estado contratante concede dos o más períodos sucesivos de protección, el período de la protección concedida por dicho Estado será considerado como el período de protección de ese Estado, a menos que una obra determinada no se beneficie por tal Estado durante el segundo período, o alguno de los períodos sucesivos. En estos casos, el Estado contratante no estará obligado a proteger tal obra durante ese segundo período o los períodos sucesivos.

5. Para la aplicación del párrafo 4, la obra de un nacional de un Estado contratante, publicada por primera vez en ese Estado, será considerada como si hubiera sido publicada por primera vez en el Estado contratante del cual es nacional el autor.

6. Para la aplicación del mencionado párrafo 4, en caso de publicación simultánea en dos o más Estados contratantes, la obra será considerada como si hubiera sido publicada por primera vez en el Estado que concede la protección más corta. Será considerada como publicada simultáneamente en varios Estados cualquier obra que se publique en dos o más países dentro de los treinta días a partir de su primera publicación.

#### ARTICULO IVbis

1. Los derechos mencionados en el artículo primero de la presente Convención incluyen, sin limitación, los intereses patrimoniales del autor, incluso el derecho exclusivo de autorizar la reproducción por cualquier

権並びに  
放送権

の条の規定は、原作物であるか原作物から派生したと認められる改作物であるかを問わず、この条約に基づいて保護を受ける著作物に適用する。

2 もつとも、各締約国は、1に規定する権利について、この条約の精神及び規定に反しない例外を自国の法令により定めることができる。ただし、自国の法令にそのような例外を定める締約国は、例外を定める各権利について、合理的な水準の有効な保護を与える。

第五条

1 第一条に規定する権利は、この条約に基づいて保護を受ける著作物を翻訳し、その翻訳物を発行し並びに当該著作物の翻訳及びその翻訳物の発行を許諾する排他的権利を含む。

2 もつとも、各締約国は、次の規定に従うことを条件として、自国の法令により文書の翻訳権を制限することができる。

(a) 文書の最初の発行の日から七年の期間が満了した時まで、に、翻訳権を有する者又はその者の許諾を得た者により、当該締約国において一般に使用されている言語で当該文書の翻訳物が発行されていない場合には、当該締約国の国民は、当該文書をその言語に翻訳しかつその翻訳物を発行するため、自国の権限のある機関から非排他的な許可を受けることができる。

(b) (a)の許可を申請する締約国の国民は、翻訳権を有する者に対し翻訳しかつその翻訳物を発行することの許諾を求めたが拒否されたこと又は相当な努力を払ったが翻訳権を有

representation et l'exercice public, par sa législation nationale, après avoir procédé par la présente Convention, soit sous forme originale, soit sous forme dérivée de l'œuvre originaire.

2. Toutefois, chaque État contractant peut, par sa législation nationale, après avoir procédé par la présente Convention, soit sous forme originale, soit sous forme dérivée de l'œuvre originaire, déroger à l'application de la Convention, à l'exception que de ne pas entrer en conflit avec les dispositions de la Convention, à la condition que les États faisant éventuellement usage de ladite faculté devront néanmoins accorder à chacun des auteurs concernés la protection la plus favorable et la plus effective.

ARTICLE V

1. Les droits visés à l'article premier comprennent le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées, en vertu de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque État contractant peut, par sa législation nationale, après avoir procédé par la présente Convention, soit sous forme originale, soit sous forme dérivée de l'œuvre originaire, déroger à l'application de la Convention, à l'exception que de ne pas entrer en conflit avec les dispositions de la Convention, à la condition que les États faisant éventuellement usage de ladite faculté devront néanmoins accorder à chacun des auteurs concernés la protection la plus favorable et la plus effective.

The provisions of this Article shall extend to works protected under the Convention in their original form or in any form recognizably derived from the original.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, make exceptions that do not conflict with the spirit and provisions of this Convention, to the rights mentioned in Article I, provided that the States making such exceptions shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of the authors concerned in each case of infringement in which exception has been made.

ARTICLE V

1. The rights referred to in Article I shall include the exclusive right of the author to make, publish and authorize the making, publication and publication of translations of his works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, reserve the right of translation to writers, artists or other persons, provided that the States making such exceptions shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of the authors concerned in each case of infringement in which exception has been made.

mulo, la representación y ejercicio público, por su legislación nacional, después de haber procedido por la presente Convención, ya en forma original, ya en forma derivada de la obra original, a la condición de que no entren en conflicto con las disposiciones de la presente Convención, siempre que los Estados que eventualmente usen de dicha facultad deberán conceder a cada uno de los autores interesados la protección más favorable y más efectiva.

2. Sin embargo, cada Estado contratante podrá, por su legislación nacional, hacer excepciones a los derechos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo, siempre que no sean contrarias al espíritu y disposiciones de la presente Convención, a la condición de que los Estados que eventualmente usen de dicha facultad deberán conceder a cada uno de los autores interesados la protección más favorable y más efectiva.

ARTÍCULO V

1. Los derechos mencionados en el artículo I comprenderán el derecho exclusivo de hacer, de publicar y de autorizar que se haga y se publique la traducción de las obras protegidas por la presente Convención.

2. Sin embargo, cada Estado contratante podrá, por su legislación nacional, hacer excepciones a los derechos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo, siempre que no sean contrarias al espíritu y disposiciones de la presente Convención, a la condición de que los Estados que eventualmente usen de dicha facultad deberán conceder a cada uno de los autores interesados la protección más favorable y más efectiva.

(b) Tal licencia sólo podrá concederse si el solicitante, conforme a las disposiciones vigentes en el Estado requerido, que ha pedido el título del derecho, la autorización para hacer y publicar la traducción, y que después de haber obtenido el título del derecho, se ha comprometido a no autorizar, ceder o permitir que se haga o se publique la misma traducción sin la autorización del titular del derecho. En las mismas condiciones se podrá conceder igualmente la licencia si está prevista en la legislación de un país.

(b) (a)の許可を申請する締約国の国民は、翻訳権を有する者に対し翻訳しかつその翻訳物を発行することの許諾を求めたが拒否されたこと又は相当な努力を払ったが翻訳権を有



(f) 許可は、著作者が著作物の頒布中のすべての複製物を回収した場合には、与えてはならない。

開発途上の国のための  
の特例援用手続

1の通告は、この条約が効力を生ずる日から十年の期間又はその十年の期間のうち通告の寄託の日に残存する期間効力を有するものとし、また、現に経過中の十年の期間の満了の十五箇月前から三箇月前までの間に締約国が事務局長に更に寄託する通告により、更に十年間ずつ全体的又は部分的に更新することができる。最初の通告は、この条の規定に従い、二番目以降の十年の期間に行うこともできる。

3 2の規定にかかわらず、1に規定する開発途上にある国で

ARTICLE Viii

ARTICLE Vbii

2. Any such notification shall be effective for ten years from the date of issuance, and shall be binding on the company in the event of its liquidation or for such part of that ten-year period as remains at the date of deposit of the notification, and may be renewed in whole or in part for further periods of ten years each, if the company has been notified by the relevant authorities of the Company's relevant liquidation. The Company shall be deemed to be continuing its association with the Director-General, in the event of its liquidation, during the further periods of renewal in accordance with the provisions of this Article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting State that has ceased to be regarded as a devel-

ARTICULO Vbis

なくなつた締約国は、1又は2の規定に基づく通告を更新することができなくなるものとし、また、通告を正式に撤回するかどうかを問わず、現に経過中の十年の期間の満了の時又は開発途上にある国でなくなつた後三年を経過した時のいずれか遅い時に、次条及び第五条の四に定める例外を援用することができなくなる。

4 次条及び第五条の四に定める例外により既に作成された著作物の複製物は、この条の規定に基づく通告が効力を有する期間の満了後も、その在庫が無くなるまで引き続き頒布することができる。

5 いずれの締約国も、1に規定する国の状態と同様の状態にある特定の国又は領域についてのこの条約の適用に關し第十三条の規定に基づく通告を寄託した場合には、その国又は領域に關し、この条の規定に基づく通告を寄託し、及びその通告を更新することができる。この条の規定に基づく通告が効力を有する間は、次条及び第五条の四の規定は、その国又は領域について適用することができる。その国又は領域から当該締約国への複製物の送付は、次条及び第五条の四にいう輸出とみなす。

## 第五条の三

1 (a) 前条1の規定が適用される締約国は、第五条2に定める七年の期間に代えて三年の期間又は自国の法令が定める一層長い期間を採用することができる。もつとも、この条約の締約国である先進国又は千九百五十二年条約のみの締約

一九七一年にバリーで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

en voie de développement dépendant de la définition de l'Union à cet égard, il a déposé aux termes des articles 1 ou 2, cet article obligeamment ou non cette notification, et l'Etat perd la possibilité de se prévaloir de l'exception prévue à l'article 4, à l'expiration de la période déterminée en vertu de la période déterminée en vertu, soit trois ans après qu'il aura cessé d'être un pays en voie de développement, le délai pour déposer le plus tard devant être appliqué.

4. Les exemplaires d'une œuvre déjà produite en vertu des exceptions prévues aux articles Vier et Vquator, pourront continuer d'être mis en circulation après l'expiration de la période déterminée par l'article 4, tant qu'ils ne seront pas retirés de leur pays d'origine.

5. Tout Etat contractant, qui a déposé une notification conformément à l'article 1, peut, pendant la période déterminée de la présente Convention, un pays ou territoire particulier dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des Etats visés à l'article 1, déposer des notifications d'exceptions et de renouvellements au titre du présent article. Pendant la période pendant laquelle ces notifications sont en vigueur, les dispositions des articles Vier et Vquator peuvent s'appliquer quel que soit le pays ou territoire. Tout Etat contractant qui n'est pas un Etat contractant sera considéré comme une exception aux sens des articles Vier et Vquator.

### ARTICLE Vier

1. (a) Tout Etat contractant auquel s'applique l'Union 1 de l'article 1, peut renvoyer la présente Convention à la période de sept ans ou à une période plus longue fixe par sa législation nationale. Cependant, dans le cas d'un Etat contractant qui n'est pas un Etat contractant général dans

oping country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to deposit a notification under articles 1 or 2, and whether or not it formally withdraws the notification, such State shall be precluded from availing itself of the exception provided for in article 4, at the end of the three years period, or at the end of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, which ever period expires first.

4. Any copies of a work already made under the exceptions provided for in Articles Vier and Vquator may continue to be distributed after the expiration of the period for which notification was deposited, provided that they are not withdrawn from circulation.

5. Any Contracting State that has deposited a notification in accordance with article 1 may, during the period of application of this Convention to a particular country or territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the States referred to in article 1, deposit notifications of exceptions and renewals in respect of that country or territory. During the period during which these notifications are in force, the provisions of Articles Vier and Vquator may be applied with respect to such country or territory. The provisions of this Article shall be considered as except within the meaning of Articles Vier and Vquator.

### ARTICLE Vier

1. (a) Any Contracting State to which Article Vbis (1) applies may substitute for the period of seven years of Article 1 a period of three years or any longer period prescribed by its legislation. However, in the case of a Contracting State which is not a general developed country that are

de desarrollo, según los define el párrafo 1, no estará facultado para renovar la notificación en los artículos 1 o 2, ni retirarla oficialmente o no la notificación, dicho Estado no podrá invocar las excepciones previstas en el artículo 4, al término de los tres años, o al término de tres años después de haber dejado de ser considerado como país en vías de desarrollo, según la que sea posterior de esos dos plazos.

4. Los ejemplares de una obra ya producida en virtud de las excepciones previstas en los artículos Vier y Vquator podrán seguir en circulación después de la expiración del plazo al cual debían aplicarse las notificaciones, siempre que no hayan sido retiradas de la circulación.

5. Cada uno de los Estados contratantes que haya depositado una notificación de acuerdo con el artículo 1, podrá, durante el período de aplicación de la presente Convención a un determinado país o territorio cuya situación pueda considerarse como análoga a la de los Estados mencionados en el artículo 1, depositar notificaciones de excepciones y renovaciones en relación con el país o territorio en el que se refiere a cualquiera de esos países o territorios, durante el período durante el cual estas notificaciones estén en vigor. Durante el tiempo en que se refiera dicha notificación, podrán aplicarse las disposiciones de los artículos Vier y Vquator a ese país o territorio. Los términos de este artículo se entenderán como excepto dentro del sentido de los artículos Vier y Vquator.

### ARTICULO Vier

1. (a) Cada uno de los Estados contratantes a los que se aplica el párrafo 1 del artículo Vbis, podrá sustituir el plazo de siete años estipulado en el artículo 2 del artículo 1 por un plazo de tres años o por un plazo más largo establecido en su legislación nacional. Sin embargo, en el caso de un Estado que no sea un país en vías de desarrollo, según lo que se define en el párrafo 1, no estará facultado para renovar la notificación en los artículos 1 o 2, ni retirarla oficialmente o no la notificación, dicho Estado no podrá invocar las excepciones previstas en el artículo 4, al término de los tres años, o al término de tres años después de haber dejado de ser considerado como país en vías de desarrollo, según la que sea posterior de esos dos plazos.

国である先進国において一般に使用されていない言語への翻訳については、この三年の期間に代えて一年の期間とする。

(b) 前条1の規定が適用される締約国は、この条約の締約国である先進国又は千九百五十二年条約のみの締約国である先進国であつて同一の言語が一般に使用されているものの全員一致の合意がある場合には、当該言語への翻訳について、その合意に従つて定められる期間（この期間は、一年よりも短くてはならない。）をもつて(a)に定める三年の期間の代わりとすることができる。もつとも、当該言語が英語、フランス語又はスペイン語であるときは、この(b)の規定は、適用しない。その合意は、事務局長に通告する。

(c) 許可は、許可を申請する者が、翻訳権を有する者に対し許諾を求めたが拒否されたこと又は相当な努力を払つたが翻訳権を有する者と連絡することができなかったことを、申請を行つた締約国の手続に従つて立証する場合に限り、与えることができる。許可を申請する者は、許諾を求めると同時に、その旨を、国際連合教育科学文化機関が設立した国際著作権情報センター又は発行者がその主たる事務所を有していると推定される国の政府が事務局長に寄託した通告で指定した国内的若しくは地域的情報センターに通報しなければならない。

(d) 許可を申請する者は、翻訳権を有する者と連絡することができなかった場合には、著作物にその名を表示されている発行者に対し、及び(c)に規定する国内的又は地域的情報センターに対し、申請書の写しを書留航空便で送付しな

un ou plusieurs pays développés, par les uns et la présente Convention, soit en vertu de la Convention de 1952, soit pendant d'un an à compter de la date d'application de l'article 1 de l'acte final.

(b) Tout Etat contractant soumettant des traductions de son oeuvre littéraire, scientifique ou technique dans une langue autre que l'anglais, le français, l'espagnol ou le russe, peut, avec l'accord unanime des pays développés qui sont des Etats parties à la Convention de 1952, et en l'absence d'un tel accord, avec l'accord de la même majorité des deux tiers, en même langue et d'usage général, remplacer, en cas de traduction dans cette langue, la période de trois ans prévue par l'article 1 de la Convention de 1952, par une période fixe conformément au dit accord, cette période ne pouvant toutefois être inférieure à un an. Néanmoins, si la langue en question n'est pas applicable à l'usage général, il n'est pas tenu d'appliquer l'article 1 de la Convention. Notification d'un tel accord sera faite au Directeur général.

(c) La permission est accordée à l'auteur d'une oeuvre littéraire, scientifique ou technique, ou à son représentant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, sous réserve qu'il ait obtenu l'autorisation du titulaire du droit ou obtenu son autorisation. En même temps qu'il fait connaître sa demande, l'auteur ou son représentant doit fournir l'information sur le droit d'auteur et sur l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La permission doit être accompagnée d'une notification indiquant comme tel dans une notification déposée à cet effet auprès du Directeur général par le gouvernement de l'Etat où est introduite la demande. La notification doit être accompagnée d'une copie de la demande et d'une copie de la notification adressée au Directeur général. Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, les copies de la demande et de la notification adressées au Directeur général doivent être accompagnées de copies de la demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et d'une copie de la notification adressée au Directeur général. L'existence d'un tel centre n'a pas été mentionnée, le requérant adressera également une copie au Centre international de l'éducation, la science et la culture, par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

party to this Convention or only the 1952 Convention, the period shall be one year instead of three.

(b) A Contracting State to which Article 1(1) applies may, with the unanimous agreement of the developed countries party to this Convention or only the 1952 Convention and in which the same language is in general use, or in the absence of such agreement, with the agreement of the same majority of two thirds, in the same language and of general use, replace, in case of translation into that language, the period of three years provided for in Article 1 of the 1952 Convention by a fixed period conforming to such agreement but not to be less than one year. Notwithstanding, if the language in question is not applicable to general use, it is not bound to apply Article 1 of the Convention. Notification of any such agreement shall be made to the Director-General.

(c) Permission is granted to the author of a literary, scientific or technical work, or to his representative, in accordance with the procedure of the State concerned, provided that he has obtained the authorization by the owner of the right of translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time that he makes his request, the author or his representative shall inform either the International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or the National Copyright Information Centre which may have been designated in a notification to that effect deposited with the Director-General, in which the publisher is mentioned, of the existence of such a centre. If such a centre is notified he shall also send a copy to the International Copyright Information Centre. If the owner of the right of translation has not been reached by the querent, copies of the request and of the notification addressed to the Director-General must be accompanied by copies of the request to the publisher and of the notification addressed to the Director-General. The existence of such a centre has not been mentioned, the querent will also send a copy to the International Copyright Information Centre, by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(d) If the owner of the right of translation has not been reached by the querent for a licence shall send, by registered airmail, copies to the application to the publisher where same appears on the request, a copy of the request and of the notification addressed to the Director-General, in which the publisher is mentioned, in sub-paragraph (c). If the querent has not been notified he shall also send a copy to the International Copyright Information Centre. If the owner of the right of translation has not been reached by the querent, copies of the request and of the notification addressed to the Director-General must be accompanied by copies of the request to the publisher and of the notification addressed to the Director-General. The existence of such a centre has not been mentioned, the querent will also send a copy to the International Copyright Information Centre, by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

registré en vertu d'un acte public d'autorisation, par les uns et la présente Convention, soit en vertu de la Convention de 1952, soit pendant d'un an à compter de la date d'application de l'article 1 de l'acte final.

(b) Tout Etat contractant soumettant des traductions de son oeuvre littéraire, scientifique ou technique dans une langue autre que l'anglais, le français ou l'espagnol, peut, avec l'accord unanime des pays développés qui sont des Etats parties à la Convention de 1952, et en l'absence d'un tel accord, avec l'accord de la même majorité des deux tiers, en même langue et d'usage général, remplacer, en cas de traduction dans cette langue, la période de trois ans prévue par l'article 1 de la Convention de 1952, par une période fixe conformément au dit accord, cette période ne pouvant toutefois être inférieure à un an. Néanmoins, si la langue en question n'est pas applicable à l'usage général, il n'est pas tenu d'appliquer l'article 1 de la Convention. Notification d'un tel accord sera faite au Directeur général.

(c) La permission est accordée à l'auteur d'une oeuvre littéraire, scientifique ou technique, ou à son représentant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat où est introduite la demande, sous réserve qu'il ait obtenu l'autorisation du titulaire du droit d'auteur ou obtenu son autorisation. En même temps qu'il fait connaître sa demande, l'auteur ou son représentant doit fournir l'information sur le droit d'auteur et sur l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La permission doit être accompagnée d'une notification indiquant comme tel dans une notification déposée à cet effet auprès du Directeur général par le gouvernement de l'Etat où est introduite la demande. La notification doit être accompagnée d'une copie de la demande et d'une copie de la notification adressée au Directeur général. Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, les copies de la demande et de la notification adressées au Directeur général doivent être accompagnées de copies de la demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et d'une copie de la notification adressée au Directeur général. L'existence d'un tel centre n'a pas été mentionnée, le requérant adressera également une copie au Centre international de l'éducation, la science et la culture, par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

(d) If the owner of the right of translation has not been reached by the querent for a licence shall send, by registered airmail, copies to the application to the publisher where same appears on the request, a copy of the request and of the notification addressed to the Director-General, in which the publisher is mentioned, in sub-paragraph (c). If the querent has not been notified he shall also send a copy to the International Copyright Information Centre. If the owner of the right of translation has not been reached by the querent, copies of the request and of the notification addressed to the Director-General must be accompanied by copies of the request to the publisher and of the notification addressed to the Director-General. The existence of such a centre has not been mentioned, the querent will also send a copy to the International Copyright Information Centre, by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ればならない。許可を申請する者は、このようなセンターについて通告が行われていない場合には、国際連合教育科学文化機関が設立した国際著作権情報センターにもその写しを送付しなければならない。

- 2 (a) この条の規定に基づく許可は、三年の期間の満了を条件として受けられる許可については更に六箇月の期間が満了するまで、一年の期間の満了を条件として受けられる許可については更に九箇月の期間が満了するまで、与えてはならない。その追加の期間は、1(c)に規定する翻訳の承諾を求めた日から、又は翻訳権を有する者若しくはその者の住所が明らかでない場合には1(d)に規定する許可の申請書の写しの発送の日から起算する。

- (b) 許可は、翻訳物が翻訳権を有する者又はその者の承諾を得た者により(a)の六箇月又は九箇月の期間内に発行された場合には、与えてはならない。

- 3 この条の規定に基づく許可は、教育又は研究を目的とする場合に限り、与えることができる。

- 4 (a) この条の規定に基づいて与えられる許可は、翻訳物の輸出には及ばないものとし、許可が申請された締約国における発行についてのみ有効とする。

- (b) この条の規定によつて与えられた許可に基づいて発行された翻訳物には、その許可を与えた締約国においてのみその翻訳物が頒布されるものである旨の表示を適当な言語で記載しなければならない。第三条1の表示が著作物に掲げられている場合には、その表示を当該著作物の翻訳物にも掲げなければならない。

2. (a) La licence ne pourra être accordée au titre du présent article avant l'expiration d'un délai supplémentaire de six mois, dans le cas où une période de six mois n'est pas prescrite par le mode de vote au ; et de neuf mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période d'un an. La cour ne peut, à défaut de la demande d'autorisation de traduction mentionnée à la lettre (c) de l'alinéa 1, soit, dans le cas où l'autorité ou l'auteur du titre ne peut être déterminé, soit, dans le cas contraire, à défaut de l'avis des copies de la demande mentionnées à la lettre (d) de l'alinéa 1, en vue d'obtenir la licence. La licence ne sera pas accordée si une traduction a été publiée par le titulaire du droit de traduction ou si elle a été publiée par un tiers sans son autorisation pendant ledit délai de six ou de neuf mois.

3. Toute licence accordée en vertu du présent article se pourra l'être qu'à l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche.

4. (a) La licence ne s'étendra pas à l'importation d'exemplaires et elle ne sera valable que pour l'exportation d'un seul exemplaire. La licence ne sera valable que pour l'exportation d'un seul exemplaire.

(b) Tout exemplaire publié conformément à une telle licence devra comporter une mention dans la langue appropriée, à l'exception de la mention en espagnol, indiquant que la licence a été accordée en vertu du présent article.

(c) L'introduction d'exemplaires prévus à la lettre (a) ci-dessus ne s'applique qu'aux exemplaires destinés à la vente au public. Les autres exemplaires destinés à la vente au public, conformément à l'article 17, ne sont pas concernés par le présent article. Les autres exemplaires destinés à la vente au public, conformément à l'article 17, ne sont pas concernés par le présent article.

2. (a) Licence obtainable after three years shall not be further period of six months, in the case where a further period of six months is not prescribed by the mode of voting; and of nine months, in the case where it may be obtained at the expiration of a period of one year. The further period shall begin either from the date of the request for permission to translate, or, in the absence of such request, from the date of dispatch of the copies of the demand mentioned in paragraph 1 (c) or, if the identity or address of the owner of the right of translation is not known, from the date of dispatch of the copies of the demand mentioned in paragraph 1 (d). The licence shall not be granted if a translation has been published by the holder of the right of translation or by a third party during the said period of six or nine months.

3. Any licence under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

4. (a) Any licence granted under this Article shall not extend to the export of copies and shall be valid only for the export of a single copy. The licence shall be valid only for the export of a single copy.

(b) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall bear the notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the contracting State granting the licence.

(c) The prohibition of export provided for in paragraph (a) shall apply only to copies intended for sale to the public. Other copies intended for sale to the public, in accordance with Article 17, are not covered by the present Article.

2. (a) La licencia no se podrá conceder en virtud del presente artículo antes de la expiración de un nuevo plazo de seis meses, en el caso en que no esté prescrito otro plazo de seis meses por el modo de votación; y de nueve meses, en el caso en que pueda obtenerse al expirar un año. El período adicional comenzará a partir de la fecha en que se pida la autorización para hacer la traducción, o, en su defecto, a partir de la fecha en que se envíen las copias de la demanda mencionada en el párrafo (c) del inciso 1, o, si no se conoce la identidad o la dirección del titular del derecho de traducción, a partir de la fecha de envío de las copias de la demanda mencionada en el párrafo (d) del inciso 1. No se podrá conceder la licencia si ha sido publicada una traducción durante dicho plazo de seis o nueve meses por el titular del derecho de traducción o por un tercero sin su autorización.

3. Toda la licencia que se conceda en virtud del presente artículo será exclusivamente para uso escolar, universitario o de investigación.

4. (a) La licencia no será válida para la exportación de ejemplares y sólo será válida para la exportación de un solo ejemplar. La licencia sólo será válida para la exportación de un solo ejemplar.

(b) Todo ejemplar publicado de acuerdo con una licencia concedida en virtud de este artículo deberá llevar la indicación en el idioma apropiado de que el ejemplar sólo se puede distribuir en el Estado contratante que ha concedido la licencia.

(c) La prohibición de exportar prevista en el párrafo (a) sólo se aplica a los ejemplares destinados a la venta al público. Los otros ejemplares destinados a la venta al público, de acuerdo con el artículo 17, no están cubiertos por el presente artículo.





7 主として図画から成る著作物については、本文を翻訳し及び図画を複製するための許可は、次条の条件も満たされる場合に限り、与えることができる。

(i) その翻訳物が、当該締約国の法令に従つて作成され及び取得された複製物から作成されること。

(iii) その翻訳物が、当該締約国内の受信者向けに適法に行われる放送（専らそのような放送のために適法に作成された録音物又は録画物を用いて行行う放送を含む。）において、専ら(ii)の目的のために使用されること。

(iv) その翻訳物の録音物又は録画物は、当該許可を与えた締約国に主たる事務所を有する放送機関の間においての

三四七

7. Pour les œuvres qui sont composées principalement d'illustrations, une licence pour la traduction d'un texte et pour la reproduction des illustrations ne peut être octroyée que si les conditions de l'article V<sup>quater</sup> sont également remplies.

(ii) La traduction doit être utilisée  
partir d'un exemplaire produit et  
acquis conformément aux lois de  
l'Etat contractant;

(iv) Les enregistrements sonores ou visuels de la traduction ne peuvent être radiodiffusés légalement sans l'intention des bénéficiaires sur le territoire de l'État contractant, y compris par le moyen d'enregistrements sonores ou visuels réalisés licitement et exclusivement pour cette radiodiffusion ;

des organismes de radiodiffusion ayant leur siège social sur le territoire de l'Etat contractant ayant accordé une telle licence ;

7. For works which are composed mainly of illustrations a licence to translate the text and to reproduce the illustrations may be granted only if the conditions of Article V<sup>quater</sup> are also fulfilled.

(ii) the translation is for use only in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of information;

(iv) sound or visual recordings of the broadcast made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;

(v) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

7. Para las obras compuestas principalmente de ilustraciones, sólo se podrá conceder una licencia para la traducción del texto y la reproducción de las ilustraciones si se han cumplido también las condiciones del artículo Vgüater.

a partir de un ejemplar hecho y adquirido de conformidad con la legislación del Estado contra-  
tante;

(iv) Las grabaciones sonoras o visuales de la traducción sólo pueden ser objeto de intercambios entre organismos de radiofonía con emisores efectuados legalmente para destinatarios en el territorio del Estado contratante, incluyendo grabaciones visuales o sonoras realizadas lícita y exclusivamente para esta emisión;

(v) Ninguna de las utilidades da